

Mi Shebeirach

(A Prayer for Healing)

for SATB Chorus unaccompanied

Music by Joshua Fishbein

**Words from Jewish Liturgy
in Hebrew and Aramaic**

Transliteration

*Mi Shebeirách avotéinu v'imotéinu,
Avrahám, Yitzchák v'Ya-akóv, Saráh, Rivkáh,
Rachél v'Lei*-áh, hu y'varéich et hacholím.
**HaKadósh Baruch Hú yimaléi
rachamím aleihém, l'hachalimám ul'rapotám
ul'hachazikám, v'yishlách lahém m'heiráh
r'fuáh, r'fuáh sh'leimáh min hashamáyim,
r'fuát hanéfish ur'fuát hagúf, ***hashtá
ba-agalá uviz'mán karív. V'nomár: Améin.*

Notes: * The "-" symbol refers to a glottal stop. Do not elide or glide between vowels before and after "-".

** The words "HaKadosh Baruch Hu" are capitalized because they refer to God.

*** The underlined text is in Aramaic. The rest is in Hebrew.

Literal English Translation

He who has blessed our forefathers and foremothers (ancestors),
Abraham, Isaac, and Jacob, Sarah, Rebecca,
Rachel, and Leah, may He bless the sick.
[May] The Holy Blessed One fill
them with compassion, for their health, for their recovery,
and for their strength; and He should send to them speedily
recovery, a complete recovery from the heavens,
healing of the spirit, and healing of the body, soon,
quickly, and without delay. And let us say: Amen.

Translation adapted by the composer.

Pronunciation Guide for Transliteration

Vowels

a as in father

ai as in *aisle* (= long *i* as in *ice*)

e = short *e* as in *bed*

ei as in *eight* (= long *a* as in *ace*)

i as in *pizza* (= long *e* as in *be*)

o = long *o* as in *go*

u = long *u* as in *lunar*

' = unstressed vowel in between an unstressed short "e" (as in *bed*) and a schwa (ə in IPA)

Consonants

ch as in German *Bach* or Scottish *loch* (not as in *cheese*)

g = hard *g* as in *get* (not soft *g* as in *gem*)

tz = as in *boats*

h after a vowel is silent

r should be flipped

Written for Novi Cantori (Dr. Ellen Gilson Voth, Artistic Director)
for SATB Chorus unaccompanied

Mi Shebeirach

(A Prayer for Healing)

Jewish Liturgy

Joshua Fishbein

Moderately slow,

smooth ♩ = 58 *He who has blessed our ancestors,

Abraham, Isaac,

Soprano *p* *chant-like*
Mi She-bei-rach a - vo - tei - nu v' - i - mo - tei - nu,

Alto *pp*
Mm, Ah, Ya -

Tenor *pp* *chant-like* (coloring the sopranos in octaves) *mp*
Mi She-bei-rach a - vo - tei - nu v' - i - mo - tei - nu, Yitz -

Bass *pp* *mp* *chant-like*
Mm, Av - ra - ham, Yitz -

Moderately slow,

smooth ♩ = 58

Keyboard
(for rehearsal only)

and Jacob, Sarah, Rebecca, Rachel, and Leah,

S *mp*
Sa - rah, Riv - kah, Ra - chel v' - Lei - ah,

A *mp* *p* *mp*
a - kov, Ra - chel v' - Lei - ah,

T *p* *mp*
chak v' - Ya - a - kov, Sa - rah, Riv - kah,

B *p* *mp*
chak v' - Ya - a - kov, Ra - chel v' - Lei - ah,

4

may He bless

the sick.

rit.

7 *p cresc.* *mp* *3* *rit.*

S hu y' - va - reich et ha - cho - lim,

A hu y' - va - reich et ha - cho - lim,

T 8 hu y' - va - reich et ha - cho - lim,

B hu y' - va - reich et ha - cho - lim,

A little slower, gently ♩ = 54

rit.

10 *pp* *3* *ppp*

S hu y' - va - reich et ha - cho - lim.

A hu y' - va - reich et ha - cho - lim.

T 8 hu y' - va - reich et ha - cho - lim.

B hu et ha - cho - lim.

A little slower, gently ♩ = 54 *rit.*

[May] The Holy Blessed One

fill them with 5
compassion,

Slower, steady ♩ = 48

14

S

A

T

B

p *leggiero*

Ha - Ka - dosh Ba-ruch Hu yi - ma - lei ra - cha -

pp *leggiero* *p*

Ha - Ka - dosh Ba-ruch Hu yi - ma - lei ra - cha -

pp *leggiero* *p*

Ha - Ka - dosh Ba-ruch Hu, Ba-ruch Hu,

Slower, steady ♩ = 48

Piano accompaniment for measures 14-15.

for their health,
declamando

16

S

A

T

B

mp *leggiero* *mf* *f*

Ha-Ka - dosh Ba-ruch Hu yi-ma-lei ra-cha-mim a-lei-hem, l'-ha-cha-li-

mp *mf* *f* *declamando*

mim a - lei - hem, Ha-Ka-dosh Ba-ruch Hu, ra-cha-mim a - lei - hem, l'-ha-cha-li-

mp *mf* *f* *declamando*

mim, Ba-ruch Hu, ra-cha-mim a - lei - hem, l'-ha-cha-li-

mp *mf* *f* *declamando*

Ha-Ka - dosh Ba-ruch Hu yi-ma-lei ra-cha-mim a-lei-hem, l'-ha-cha-li-

Piano accompaniment for measures 16-17.

for their recovery, and for their strength;
poco rit.

19

S
 mam, l' - ha - cha - li - mam u - l' - ra - po - tam u - l' - ha - cha - zi - kam,

A
 mam, l' - ha - cha - li - mam u - l' - ra - po - tam u - l' - ha - cha - zi - kam,

T
 8 mam, l' - ha - cha - li - mam u - l' - ra - po - tam, l' - ha - cha - zi - kam,

B
 mam, l' - ha - cha - li - mam u - l' - ra - po - tam, l' - ha - cha - zi - kam,

più f *molto*

più f *molto*

più f *molto*

più f *molto*

poco rit.

and He should send to them speedily recovery, a complete recovery from the heavens,

Faster, smooth ♩ = 58

23

S
 v' - yish - lach la - hem m' - hei - rah r' - fu - ah, r' - fu - ah sh'lei - mah min ha - sha -

A
 la - hem m' - hei - rah, r' - fu - ah sh'lei - mah min ha - sha -

T
 8 La, m' - hei - rah r' - fu - ah, sh'lei - mah min ha - sha -

B
 La, r' - fu - ah,

p *mp dolce* *mp* *mp*

p *(p)* *mp dolce* *mp*

p *(p)* *mp dolce* *mp*

p *(p)* *mp*

Faster, smooth ♩ = 58

A little slower, expressive ♩ = 54

S *mf* *p* *mp* *sub. f* *deliberately* *molto* *p* *rit.*
 ma-yim, min ha-sha - ma-yim, r'-fu - at ha - ne - fesh u-r'-fu-at ha - guf, ha -

A *mf* *p* *mp* *sub. f* *deliberately* *molto* *p* *rit.*
 ma-yim, min ha-sha - ma - yim, r'-fu - at ha - ne - fesh u-r'-fu-at ha - guf, ha -

T *mf* *p* *mp* *sub. f* *deliberately* *molto* *p* *rit.*
 ma-yim, min ha-sha - ma - yim, r'-fu-at ha - ne - fesh u-r'-fu-at ha - guf, ha -

B *f cantabile* *mf* *p* *mp* *sub. f* *deliberately* *molto* *p* *rit.*
 min ha-sha - ma - yim, r'-fu-at ha-ne-fesh, ha - ne - fesh u-r'-fu-at ha guf,

A little slower, expressive ♩ = 54

rit.

Suddenly faster ♩ = 66 driving forward gradually (♩ = 69) *soon, quickly,

S *mp* *rhythmically, cantabile*
 guf, hash - ta ba - a - ga -

A *mp* *rhythmically, cantabile*
 guf, hash - ta ba - a - ga - la,

T *p* *rhythmically, marcato* *simile*
 guf, hash-ta ba - a - ga - la, hash - ta ba - a - ga -

B *p* *rhythmically, marcato* *simile*
 hash-ta ba - a - ga - la, hash - ta ba - a - ga - la,

Suddenly faster ♩ = 66 driving forward gradually (♩ = 69)

*Translation of Aramaic.

(♩ = 72)

(♩ = 76)

35

S *mp marcato* la, hash - ta ba - a - ga - la, hash - ta,

A *mp marcato* hash - ta ba - a - ga - la, *mf cant.* hash - ta, ba - a - ga -

T *mp* la, *mf cantabile* hash - ta ba - a - ga - la, *marc.* hash - ta,

B *mf cantabile* hash - ta ba - a - ga - la, *marc.* hash - ta, *cant.* hash - ta

(♩ = 72) (♩ = 76)

and without delay.

(♩ = 80)

molto ritenuto

a tempo (♩ = 80)

38

S *mf cant.* hash - ta ba - a - ga - la *f* u - vi - z' - man *ff declamando* ka - riv,

A la, *f* ba - a - ga - la *ff declamando* u - vi - z' - man ka - riv,

T *cant.* hash - ta *f* ba - a - ga - la *ff declamando* u - vi - z' - man ka - riv, u - vi - z' -

B *f* ba - a - ga - la *ff declamando* u - vi - z' - man ka - riv, u - vi - z' -

(♩ = 80) *molto ritenuto* *a tempo* (♩ = 80)

42 *f* *allarg.* *ff*

S u - vi - z' - man ka -

A u - vi - z' - man ka -

T 8 man ka - riv, u' - vi - z' - man ka -

B man ka - riv, u - vi - z' - man ka -

allarg.

And let us say: Amen.

46 *a tempo* *mp legato* *sub. p* *mp*

S riv.

A riv. V' - no - mar: A - mein, a -

T 8 riv. Hm. A -

B riv. Hm.

a tempo

50

S *mp legato*
V' - no - mar: A -

A *p* *mp* *p*
mei(n) n, a - mei(n) n,

T *p* *mp legato*
8 mei(n) n. V' - no - mar: A -

B *mp legato* *p*
V' - no - mar: A - mein, a - mei(n) n,

ritardando al fine

53

S *p* *pp*
mein, a - mein.

A *p* *pp*
a - mein.

T *p* *pp*
8 mein, a - mein.

B *p* *pp*
a - ******(*pp*)
mein.

ritardando al fine

c. 3' 50"
 March 2017
 Rockville, Maryland
 * Close to "n" gradually.
 ** Optional divisi.